Porównanie tłumaczeń Jana 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz zaś odchodzę do ― Posyłającego Mnie, i nikt z was [nie] pyta Mnie: Gdzie odchodzisz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś odchodzę do Tego który posłał Mnie i nikt z was pyta Mnie gdzie odchodzisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz jednak odchodzę do Tego, który Mnie posłał,\* a nikt z was nie pyta Mnie: Dokąd idziesz?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś odchodzę do tego, (który posłał) mnie, i nikt z was (nie) pyta mnie: Gdzie odchodzisz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś odchodzę do (Tego) który posłał Mnie i nikt z was pyta Mnie gdzie odchodzisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak odchodzę do Tego, który Mnie posłał, i nikt z was nie pyta Mnie, dokąd idę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz teraz idę do tego, który mnie posłał, a żaden z was nie pyta mnie: Dokąd idziesz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz teraz idę do onego, który mię posłał, a żaden z was nie pyta mię: Dokąd idziesz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tegom wam z przodku nie powiadał, iżem był z wami. A teraz idę do tego, który mię posłał, a żaden z was nie pyta mię: Dokąd idziesz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś idę do Tego, który Mnie posłał, a nikt z was nie pyta Mnie: Dokąd idziesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz odchodzę do tego, który mnie posłał, i nikt z was nie pyta mnie: Dokąd idziesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz jednak idę do Tego, który Mnie posłał i nikt z was nie pyta Mnie: Dokąd idziesz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz natomiast powracam do Tego, który Mnie posłał. A nikt z was nie pyta: «Dokąd idziesz?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz odchodzę już do Tego, który mnie posłał, a nikt z was mnie nie pyta: Dokąd idziesz? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale teraz odchodzę do tego, który mnie posłał, a nikt z was nie pyta mnie, dokąd odchodzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz odchodzę do Tego, który Mnie posłał. A nikt z was nie pyta Mnie: Dokąd idziesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж іду до того, хто послав мене, і ніхто з вас не питає мене: Куди відходиш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Teraz zaś prowadzę się na powrót pod zwierzchnictwem istotnie do tego który posłał mnie, i nikt z was nie wzywa do uwyraźnienia się mnie: Gdzie prowadzisz się na powrót pod zwierzchnictwem? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś teraz idę do Tego, co mnie posłał, a nikt z was mnie nie pyta: W jaki sposób odchodzisz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale teraz idę do Tego, który mnie posłał. Ani jeden z was nie pyta mnie: "Dokąd idziesz?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz wszakże idę do tego, który mnie posłał, lecz nikt z was mnie nie pyta: ʼDokąd idziesz?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz jednak odchodzę do Tego, który Mnie posłał. Nie pytacie już: „Dokąd odchodzisz?”. |

1. 1) <x>500 7:33</x>; <x>500 14:12</x>; <x>500 16:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:36</x>; <x>500 14:5</x> [↑](#footnote-ref-3)